

[篇章分析]

——汉法话语范围导入词对比研究——

PIAN ZHANG FEN XI

han fa hua yu fan wei dao ru ci dui bi yan jiu

● 王秀丽 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



[篇章分析]

——汉法话语范围导入词对比研究——

PIAN ZHANG FEN XI

han fa hua yu fan wei dao ru ci dui bi yan jiu

● 王秀丽 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

篇章分析: 汉法话语范围导入词对比研究 / 王秀丽著.

—北京: 北京语言大学出版社, 2008.3

ISBN 978-7-5619-2041-1

I. 篇… II. 王… III. 汉语 — 对比研究 — 法语 IV. H1
H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 032308 号

书 名: 篇章分析: 汉法话语范围导入词对比研究

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 8.375

字 数: 220 千字 印数: 1—1000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2041-1/H · 08030

定 价: 20.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

前 言

篇章是分析语言的最大的单位，超越了词和句子。正因为如此，很多人虽被它吸引，却望而却步。苦于不知道怎样走进这座殿堂，怎样探索里面的秘密。幸运的是，在2000年至2004年之间，我作为中法政府互派博士奖学金获得者，赴法攻读博士学位。本着提高语言教学水平的目的，我选择了篇章分析作为自己的研究领域。几年来，我在法国导师的引导下，逐步走进这座美丽的殿堂，熟悉了这门学科。

学成回国后，一直想把自己的研究介绍给国内的同行，进而推动语言科学的进步，至少是在篇章分析领域。无奈因为种种原因，一直耽搁下来。2006年，北京语言大学实施了一项青年骨干教师资助项目，这次幸运的机会，使得我的这个愿望得以实现。

本书的第一个目的就是把我法国的研究以及回国继续进行的研究介绍给国内的同行和那些对语言习得、对认知科学和对语言自动处理等相关专业感兴趣的专业人士。

本书的另一个目的是想加强人们对篇章分析这门学科的认识。希望篇章理论能推动我们的语言教学，尤其是对各种语言篇章的分析课。使我们的课文分析能建立在一定的学术术语应用和专业水准上，而不是建立在传统的中心思想分析，段落大意分析，文章脉络分析和词汇、语法分析之上。

由以上两个目的出发，在编写此书过程中，力求形成以下两个特点：既反映本专业的概念、流派、国外篇章语言学的最新研究成果，又结合汉语和法语的语料进行实例分析。所有篇章规则和具体研究都依据这两种语言的相关现象入手，以相关语言事实和提纲挈领的理论为主体，以功能主义的认知解释作为结束。

鉴于本人对汉语、法语掌握的不肯定性，书中难免有疏漏之处，敬请批评指正。

本书获北京语言大学青年骨干教师出版基金资助，在此致谢。

2007年圣诞节于北京寓所

简介

篇章分析是20世纪六七十年代新兴的一门学科。到如今，它已经发展成为语言学当中最有前途的学科，因为篇章一方面与语言的认知和自动处理相连接，另一方面又是语言习得的最高阶段，词汇、语法的最终目的都要归结为一种篇章行为。国内语言学家和各类大学的语言专业虽然认识到这门学科的重要性，想为本科高年级学生和研究生开设此专业知识课，但是目前国内暂无反映本学科最新研究成果的同类专著。

鉴于此，本书定位的读者首先是语言相关专业的本科高年级学生、硕士和博士研究生，然后是从事汉语、法语和其他外语研究的专业工作者。全书既注重本专业领域的概念、流派、国外篇章语言学的最新研究成果，又结合了汉语、法语和英语的语料进行了一系列深入浅出的研究分析。所有例句都表现了篇章分析的基本思想和作者个人的语言研究思想。也就是说，论题虽然很小，但是以点带面，涵盖了本领域的基本理论和前瞻性的研究成果。本书的另外一个特点是对例句深入浅出的解释和分析，所有篇章规则和具体研究都依据汉语和法语的相关现象入手，以相关语言事实和提纲挈领的理论为主体，以功能主义的认知解释作结束。最后要说明的是，全书用汉语写成，希望能对汉语教学和外语教学以

及各语言专业的学生、教师和专业研究人员有所启发。

本书作者是教育部高等教育外语指导委员会法语分委员会委员，全国法语教学研究会理事，北京语言大学法语专业负责人，法语教研室主任，2004 获法国索邦大学语言科学博士学位。

目 录

导言	1
0.1 篇章与世界和语言习得	1
0.2 什么是篇章分析	1
0.3 篇章分析中两个主要概念	2
0.4 篇章分析中的两个链条	3
0.5 本书的构成	4
0.6 本研究的出发点	4
0.7 本研究语料的构成	5

第一部分 所指链条的形成及表达方式

第 1 章 篇章展开中的所指链条	9
1.1 所指	9
1.2 所指链条	10
1.3 名词和所指链条	12
1.4 对各种 SN 所指性能的解析	14
1.5 共指表达方式的种类	15
1.6 结论	18
第 2 章 篇章展开中所指链条的形成——重提的推进作用	21
2.1 所指链条的形成与重提	21



2.2	篇章成分在句首的重提	22
2.3	重复的手段	24
2.4	指示形容词修饰的名词在辨认所指当中的作用	26
2.4.1	定位指示形容词和推理指示形容词	29
2.4.2	记忆指示形容词与不合习惯的指示形容词	32
2.5	篇章理解与所指	34
第3章	所指链条与“中心”理论	36
3.1	“中心”理论	36
3.2	主要观点	37
3.2.1	决定前置成分级差的参数	38
3.2.2	同一语段内语句的四种过渡方式	38
3.3	对汉语的应用分析	41
3.4	结论	42
第二部分 话语范围导入词链条的形成及表达方式		
第4章	篇章展开中的分离结构	47
4.1	分离结构	47
4.2	分离结构的组成	48
4.3	分离结构的共指特性	51
4.4	分离结构与主题	53
4.5	结论	55
第5章	篇章展开中的话语范围导入词	56
5.1	篇章范围表达方式	56

5.2	Charolles 的话语范围导入词理论	61
5.3	话语范围导入词	65
5.4	结论	68
第 6 章	篇章展开中的地点话语范围导入词 (一)	70
6.1	地点话语范围导入词和存在句	70
6.1.1	对法语存在句中 SP1、SV1、SN1 的分析	73
6.1.2	汉语存在句中 SP1、SV1、SN1 的特点	83
6.2	存在句与前句	99
6.2.1	法语存在句与前句	99
6.2.2	汉语存在句与前句	110
6.3	存在句与后句	114
6.3.1	法语存在句与后句	114
6.3.2	汉语存在句与后句	136
第 7 章	篇章展开中的地点话语范围导入词 (二)	156
7.1	地点话语范围导入词与事件句	156
7.2	对法语事件句中 SP2、SN2、SV2、SN2 的分析	157
7.2.1	对法语 SP2 的分析	157
7.2.2	对法语 SN2 的分析	159
7.2.3	对法语 SV2 的分析	162
7.3	对汉语事件句中 SP2、SN2 的分析	164
7.3.1	对汉语 SP2 的分析	164
7.3.2	对汉语 SN2 的分析	166
7.4	法语事件句在前句中的定位	167
7.4.1	SP2 和 SN2 对前句中主语的重复	168
7.4.2	SP2 对前句中 CL 的复指	171

7.4.3	SP2 对前句中宾语或表语的复指	172
7.4.5	小结	175
7.5	汉语事件句在前句中的定位	177
7.5.1	汉语里前句中的主语被重复	177
7.5.2	汉语里前句中 CL 的继续	179
7.5.3	COD、COI、ATT 和它们的定语的重提	180
7.5.4	小结	183
7.6	法语事件句在后句里的延伸	184
7.6.1	法语事件句中 SN2 被重提	185
7.6.2	法语事件句中 SN2 被复指	186
7.6.3	法语事件句中 SP2 被复指	189
7.6.4	所指对象的中断	189
7.6.5	小结	190
7.7	汉语事件句在后句中的延伸	192
7.7.1	汉语事件句中对 SN2 的重提	192
7.7.2	汉语事件句中对 SN2 的复指	193
7.7.3	汉语事件句中对 SP2 的复指	196
7.7.4	小结	197
第 8 章	话语范围导入词的认知基础	199
8.1	认知语言学中的表征理论	199
8.2	对存在句本身的认知解释	202
8.3	对存在句与前句、后句的认知解释	205
8.4	对事件句的认知解释	211
第 9 章	时间话语范围导入词的篇章作用	215
9.1	时间话语范围导入词的定义和功能	215

9.2 时间话语范围导入词的分类.....	217
9.3 时间话语范围导入词范句的时态.....	219
9.4 时间话语范围导入词范句的时态和后句的时态配合...	220
9.5 时间话语范围导入词和主语之间.....	221
9.6 时间话语范围导入词范句和后句的所指.....	223
9.7 时间话语范围导入词的篇章作用.....	225
9.8 结论.....	226
 第 10 章 陈述话语范围导入词.....	227
10.1 陈述话语范围导入词的定义和分类.....	227
10.2 陈述话语范围导入词的作用.....	229
10.3 陈述话语范围导入词的构成.....	230
10.4 陈述话语范围导入词的所指.....	231
10.5 副词充当陈述话语范围导入词.....	232
10.6 对“selon (在……看来)”的实例分析	233
10.7 结论.....	239
 结束语	240
 参考书目	242

导言

0.1 篇章与世界和语言习得

语言是承载世界的，它把世界表征在概念里，人类因此能表达世界。篇章则是语言的信息、交际、表征功能的最高体现，呈现出复杂性、多样性。

另一方面，篇章也是语言习得的最终目标。词汇、语法只是表征世界使用的材料和结构，要掌握一种语言，还必须掌握一些能把它们黏合起来的篇章规律。作为法语教师，我们注意到，学生们掌握了大量的语法和词汇，但是在写和说一段话的时候，总能感觉那不是目的语的说法，篇章层面的东西往往被忽视了。掌握好语法可以造正确的句子，但是由正确句子组成的篇章不一定是正确的。而恰恰是这一点被我们的教材，被我们的语言教学忽视了。学生在写一段话或说一段话的时候，我们或者不懂，或者感到明显的母语特征。学生这种篇章能力的缺乏促使我们去寻找篇章的特性。

0.2 什么是篇章分析

很长时间以来，语言研究的单位局限在句子范围内。当今，人们越来越认识到篇章并不等同一个句子的相加，对每个句

子的理解也不等同对篇章的理解，就像对每个词的理解并不等于对句子的理解。20 世纪六十年代以来，这方面的研究开始受到语言学家的关注。

篇章分析是 20 世纪六七十年代新兴的一门学科。到本世纪初，它已经发展成为语言学当中最有前途的学科，因为篇章分析一方面与语言的认知和自动处理相连接，另一方面它又是语言习得的最高阶段，词汇、语法都要进入到篇章行为，才能谈得上掌握。

就像大家了解的一样，有关把篇章作为研究对象的语言研究有很多的定义，如篇章分析、话语分析、会话分析或文本分析等。本书更喜欢采用篇章分析 (analyse textuelle) 这个术语。这个术语的定义有两层含义：它着重书面语的篇章分析，主要探索的是句子以上语言单位的衔接和连贯规律。

0.3 篇章分析中两个主要概念

正如上面所提及的那样，连贯和衔接是篇章分析中两个最重要的概念，也是任何篇章分析的出发点。这两个概念是英国语言学家韩礼德 (M. A. K. Halliday) 和哈桑 (R. Hasan) 在 *Cohesion in English* (1976) 一书中提出来的。如果说连贯指的是一个篇章中意义的和谐，主要是各个组成部分语义的不矛盾，那么衔接则指的是保持语篇连贯的各种语言手段。前者指的是一个好的篇章的语义构成条件，后者指的是实现这种和谐所使用的方式方法：

衔接的概念是语义的概念，它指的是存在于篇章中的意义联系。衔接发生在理解中，它考虑的是如何建立篇章各个因素之间的联系。一个因素预设了另一个，并且，如果不求助于另外一个，这个因素就不能被正确理解。(7)

0.4 篇章分析中的两个链条

词汇、语法是为篇章服务的，把它们放在篇章的框架下，我们分离出来的就不是一个词或一个语言规则孤立于上下文的用法。采用篇章分析手段，我们更强调两者在衔接篇章方面独特的规律。语言中的词汇是一堆砌成篇章的材料，传统的语法是篇章的架构，篇章规则是把二者黏合起来，盖成一座设计美丽的房屋。

篇章“房屋”的建构，我们想从以下两个链条出发去分析纷杂的篇章结构。这两个链条就是：

- 篇章分析中的所指链条；
- 篇章分析中的话语范围导入词链条或话语范围链条。

这两个链条是这样对应着篇章表征的世界的。简单地说，现实世界就是人和物存在一定的时间和空间。时间和空间、人和物是我们理解周围环境的基础。时间和空间与一定环境中的人和物是密不可分的。换句话说，篇章中所指的人和物（或事件）与时空等环境因素在篇章表达中密不可分。在篇章中，叙述的人和事是一条线，也就是我们所说的所指链条；跟人和事密不可分的时间、空间等客观环境又是一条所指链条。任何篇章都少不了这两个链条，因为篇章就建立在对客观世界的描述上，建立在对客观世界的临摹之上。从某种程度上说，世界的组成成分就是篇章的组成成分，它不是纯粹的、封闭的、自主的语言形式。这两个链条以丰富的形式表现在各种篇章中，表现在建立篇章的过程中。本书的目的就是试图清晰描写出这两个链条，并通过它们，找出篇章形成的一些基本规律。

这两个链条在篇章推进过程中又是互相联系的：所指链条负责所指的推进和转换，范围链条掌控背景的转换。把两个链条分离开来，使我们能更清楚地看问题和分析问题，但是在实际分析中，二者经常是互相影响的。另外一点，我们研究分析的重点当

然是以形成这两个链条的篇章表达方式为主轴，而不是过分进入到与客观世界的关联分析里去。

0.5 本书的构成

上述两个所指链条是本书构成的两大部分。第一部分为所指链条的形成及表达方式，被我们细化为三章：篇章展开中的所指链条；篇章展开中所指链条的形成——重提的推进作用；所指链条与“中心”理论。讨论的是回指、前指、零回指、重提及重复等问题；第二部分为话语范围导入词链条的形成及表达方式。细化为七章：篇章展开中的分离结构；篇章展开中的话语范围导入词；篇章展开中的地点话语范围导入词（一）；篇章展开中的地点话语范围导入词（二）；话语范围导入词的认知基础；时间话语范围导入词的篇章作用；陈述话语范围导入词。后一部分中，我们逐一讨论了各类话语范围导入词的本质和规律。其中的第八章，我们以比较典型的地点话语范围导入词为例，试图勾勒出两个链条的相互作用，以及两个链条是如何通过认知与客观世界联系起来的。

0.6 本研究的出发点

连贯（cohérence）和衔接（cohésion）这两个概念是本文所涉及的理论支撑部分的两个出发点。法国语言学家 Benveniste（1966）和 Charolles（1997）在话语范围导入词这方面的研究是本书第二部分写作的理论切入点。

本文第三个出发点是认知科学的一些理论假设。以目前的研究水平来看，我们虽然不能切开脑袋看一看里面到底是怎么回事，

但是可以用这些认知理论假设来解释一些语言现象，给出理据。从这点上来说，我们把本文的研究归结为带有功能主义色彩的研究。

本书的第四个出发点来源于我们的直觉：尽管法语、汉语相差遥远，但是基于篇章表征世界的基本理念，我们认为构建篇章的规律没有理由找不到共同点。同时，篇章在本质上的相同并不能掩盖各个语言表征形式的不同。我们在关注语言的基本篇章组成形式的时候，也会比较一下汉语和法语的差异。

0.7 本研究语料的构成

鉴于这一点，我们的语料基本局限在两种语言中。大部分例句载于高行健的《灵山》和它的法译本。对不懂法文的读者，我们主要选取了余秋雨先生的《文化苦旅》中《老屋窗口》一文。在很多情况下，例句是作者自己造出的，并考虑了口语和书面语言的差别。